

**SAME-SEX
MARRIAGE**

**LE MARIAGE
HOMOSEXUEL**

a more gay-friendly
society?

une société moins
homophobe ?

There is growing support in the general population for the recognition of same-sex marriage throughout the developed world and in some developing countries. Civil partnerships were first recognized by Denmark in 1989 and same-sex marriage was first legalized in the Netherlands in 2001. It is now legal in 29 countries all over the world from Canada (2003), South Africa (2006), New Zealand and France (2013), England and Wales (2014), Ireland (2015), Australia (2017). It has been legal in the US since 2015, when the Supreme Court ruled that state-level bans on same-sex marriage are unconstitutional. A 2015 US study has shown that the legalization of gay marriage is associated with a significant drop in suicide rates among children.

homosexual

homosexuality

sexual orientation

the age of consent

homosexuel

l'homosexualité

l'orientation sexuelle

la majorité sexuelle

The Stonewall riots were a series of violent demonstrations against a police raid that took place on June 28, 1969, at the Stonewall Inn, a gay bar in the Greenwich Village neighborhood of New York City. They are considered as the start of the gay rights movement in the United States. "Stonewall" is also the name of a gay rights organization in Great Britain.

the gay community

a lesbian

the lesbian and gay movement

bisexual [ˈbaɪˈseksjuəl]

a transsexual

a transvestite [trænzˈvestaɪt]

transgender [trænzˈdʒendə]

la communauté gay

une lesbienne

le mouvement des lesbiennes et des gays

bisexuel

un(e) transsexuel(le)

un travesti

transgenre, transsexuel

LGBT [eldʒbi:ti:] (or GLBT) is an abbreviation referring to lesbian, gay, bisexual, and transgender people. In use since the 1990s, the term LGBT has replaced the adjective "gay" which was felt to be too restrictive. Some have criticized it as being too politically correct. Some prefer to write **LGTBQ**—adding **Q** for "queer"—to refer to non-cisgender (or non-heterosexual) people.

to come out (of the closet)
to out sb

se déclarer ouvertement homosexuel
révéler l'homosexualité de qn
(sans son consentement)

In a historic decision, India's Supreme Court has ruled that gay sex is no longer a criminal offence. The ruling overturns (*annuler*) a 2013 judgement that upheld a colonial era law, known as section 377, under which gay sex is categorised as an "unnatural offence". The court has now ruled discrimination on the basis of sexual orientation is a fundamental violation of rights. Campaigners outside the court cheered and some broke down in tears as the ruling was handed down. Although public opinion in India's biggest cities has been in favour of scrapping (*supprimer*) the law, there remains strong opposition among religious groups and in conservative rural communities. But this ruling, from the top court, is the final say in the matter and represents a huge victory for India's LGBT community.

BBC News, Sep 6, 2018

gay rights
gay-friendly
a gay-friendly hotel

les droits des homosexuels
favorable aux homosexuels
un hôtel où les homosexuels
sont bienvenus

The Imitation Game is a 2013 film starring Benedict Cumberbatch as Alan Turing, a brilliant mathematician and founder of modern computer science. Turing played a key role in decrypting German intelligence messages during World War II and thus made a major contribution to the Allied victory over Nazism. But a few years after the war, Turing was prosecuted (*poursuivi*) for homosexual acts and convicted of "indecent". Rather than go to prison, he chose to undergo chemical castration, which had devastating physical and psychological effects. Two years later, he committed suicide. Homosexuality was decriminalized in 1967 in Britain, but it was only in 2009 that the British government issued an apology for "the appalling (*effroyable*) way he was treated" in the words of Prime Minister Gordon Brown.

to marry sb
to be / get married to sb
to tie the knot, to get hitched
marriage
a wedding
a civil partnership, a civil union,
a domestic partnership
a gay couple
a partner
a live-in boyfriend / girlfriend
to move in with sb
to set up house with sb
same-sex parents, LGBT parents
same-sex parenting

se marier avec qn, épouser qn
être marié / se marier avec qn
convoler, se passer la bague au doigt
le mariage (institution)
un mariage (cérémonie)
un PACS, une union civile
un couple gay
un compagnon OU une compagne
un(e) petit(e) amie(e) avec qui l'on vit
s'installer avec qn
se mettre en ménage avec qn
une famille homoparentale
l'homoparentalité

Kenya's High Court on Friday upheld (*maintenir*) laws that criminalize gay sex, declining to join the handful of nations that have recently abolished a prohibition imposed by Britain during the colonial era. The unanimous ruling (*décision*) by a three-judge panel of the court, announced in a courtroom packed with activists who wanted to see the laws overturned, keeps Kenya aligned with most of Africa. Anti-gay laws and conservative cultural mores (*mœurs*) remain prevalent across most of the continent. In addition to the threat of prosecution, discrimination and violence against lesbian, gay, bisexual and transgender people are common ... More than 70 countries criminalize gay sex, most of them Muslim countries or former British colonies.

The New York Times, May 9, 2019

to legalize / ban gay marriage
to have liberal views

légaliser / interdire le mariage homosexuel
avoir des opinions progressistes

Adam and Steve is a phrase that originated from a conservative Christian slogan "God made Adam and Eve, not Adam and Steve", which implies that the natural way of life for humanity is illustrated by the Biblical account (*récit*) of the creation of human beings as a male-female pair. The phrase appeared on a protest sign as early as 1970. Opponents of gay marriage are sometimes referred to as the "God-didn't-create-the-Adam-and-Steve lobby".

a hot-button issue

une question controversée,
un problème sensible

a controversial, contentious issue

un problème controversé

to oppose gay marriage, to be opposed
to gay marriage

être contre le mariage homosexuel

opponents, critics of gay marriage
to support gay marriage

les opposants au mariage homosexuel
être pour le mariage homosexuel,
favorable au mariage homosexuel

advocates, supporters, proponents
of gay marriage

les partisans du mariage homosexuel

A study published in 2016 using data from the US National Survey of Children's Health for 2011-2012 compared outcomes for children aged six to 17 years in 95 female same sex parented families and 95 opposite-sex parented families. It found no differences in outcomes for children raised by lesbian parents compared to heterosexual parents on a range of outcomes including general health, emotional difficulties, coping behaviour and learning behaviour. A paper published for the American Sociological Association in 2014 reviewed 10 years' of scientific literature (*études scientifiques*) on child well-being in same sex parented families in the US. The authors concluded there was a clear consensus that children raised by same-sex couples fared (*s'en sortaient*) as well as children raised by opposite-sex couples.

The Conversation, September 7, 2017

conservative values

les valeurs conservatrices

a prejudice ['predʒʊdɪs], a bias

un préjugé

be prejudiced, biased against sth

avoir des préjugés contre qch

traditionalist

a homophobe

homophobia [həʊməʊ'fəʊbiə]

homophobic [həʊməʊ'fəʊbɪk] **remarks**

to take a tough line on gay marriage

traditionaliste

un homophobe

l'homophobie

des remarques homophobes

être inflexible au sujet du mariage gay

"If someone is gay and he searches for the Lord and has good will, who am I to judge?"
Pope Francis on the plane back from World Youth Day in Brazil, July 2013

Traduire en français

1. Indians are relieved no longer to be among those illiberal countries, most of them Muslim and dictatorial, that seek to outlaw gay sex.
2. *Brokeback Mountain* was so popular world-wide that in Chinese, the word "brokeback" has become synonymous with "gay".
3. The Conservatives think lesbian couples should be blocked from having IVF treatment unless they agree that a father figure would be involved in the upbringing of their child.
4. Pope Benedict XVI caused widespread outrage in the gay community when he compared toleration of gays to the destruction of the rainforests.
5. In Britain, a tenth of the men and nearly a quarter of the women who have formed civil partnerships were married before to someone of the opposite sex.
6. Scandinavian countries have always adopted a more gay-friendly stance.
7. Denmark was the first country to recognize gay partnerships but still does not let them adopt children.
8. Tony Blair, who converted to Catholicism shortly after leaving office in 2007, said he disagreed with the Pope's stance on gay rights.
9. On April 3rd, 2009, the Supreme Court of Iowa ruled that barring gays from marriage violated the state's equal-protection clause.
10. Of the 80 countries that consider homosexuality illegal, five carry the death penalty for homosexual activity: Iran, Mauritania, Saudi Arabia, Sudan and Yemen.

Traduire en anglais

1. La question du mariage homosexuel est très controversée, particulièrement aux États-Unis.
2. Il a été légalisé aux Pays-Bas dès 2001.
3. Peter s'est marié avec David à San Francisco en août 2008, avant que le mariage gay ne soit à nouveau interdit en Californie.
4. Cela fait deux ans qu'Angela s'est mise en ménage avec sa compagne.
5. Les adversaires de l'homoparentalité maintiennent qu'elle soulève de nombreux problèmes.
6. En général, les partis de gauche ont des opinions plus progressistes en la matière.
7. Les partisans du mariage gay ne sont pas d'accord pour dire qu'il est une menace pour la société.
8. Les préjugés homophobes sont encore très répandus dans les milieux conservateurs.
9. Ils prétendent qu'il faudrait empêcher les couples homosexuels d'élever des enfants.
10. Est-ce que plupart des évêques anglicans s'opposent au mariage homosexuel ?

Questions

Have attitudes to LGBT people really changed in recent years?
Why is it that some countries, some institutions still oppose homosexual rights so fiercely?
Does same-sex parenting pose the same problems as same-sex marriage?

01. La traduction des mots suivants ne pose qu'un problème d'orthographe.

1. le mariage • 2. bisexuel • 3. lesbien • 4. transgenre • 5. conservateur

02. Compléter les phrases avec la préposition ou particule adéquate ou \emptyset s'il ne faut rien mettre.

- Penelope married Javier in 2010.
- Nicole was married Tom in the 1990s.
- To come of the closet is to admit to friends and family, or the public, that you are homosexual.
- Even if a minority of the French can be described as homophobic, a majority still opposes the idea that same-sex couples should be allowed to raise children.
- Terry moved with Cheryl shortly after they met.

03. Trouver le suffixe qui convient ou n'ajouter aucun suffixe pour construire les dérivés suivants.

<i>s'opposer</i>	to oppose	.....	<i>un opposant</i>
<i>proposer</i>	to propose	.....	<i>un partisan</i>
<i>soutenir</i>	to support	.....	<i>un partisan</i>
<i>préconiser</i>	to advocate	.....	<i>un défenseur</i>
<i>critiquer</i>	to criticise	.....	<i>un critique, détracteur</i>
<i>un partenaire</i>	a partner	a civil	<i>une union civile</i>
<i>légal</i>	legal	to	<i>légaliser</i>
<i>consentir</i>	to consent	.....	<i>le consentement</i>
<i>l'homophobie</i>	homophobia	.....	<i>homophobe (adj)</i>
<i>parents</i>	parents	same-sex	<i>homoparentalité</i>

04. Associer les mots suivants pour former cinq noms composés et les traduire.

sexual - parents - couple - LGBT - civil - gay - orientation - gay - union - rights

.....

.....

.....

.....

.....

05. Trouver le mot manquant dans les syntagmes suivants.

- A hot-..... issue is an important question that is in dispute.
- Cynthia's parents hated Steve so they managed to talk her out of tying the with him.
- It is sometimes said that those who take a tough against gays are repressed homosexuals.
- Denmark, the first country that legalized domestic partnerships, is perhaps the most gay-..... place in the world.
- To someone means to reveal publicly that they are homosexual even though they would prefer it to remain a secret.